

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Do już więcej nie ludzkich pożądliwościach ale woli Boga pozostał w ciele żyć czas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby pozostały czas żyć w ciele już nie dla ludzkich żądz,* ale dla woli Boga.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku już nie (dla) ludzi pożądań*, ale (dla) woli Boga (przez) pozostały w ciele żyć czas**. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Do już więcej nie ludzkich pożądliwościach ale woli Boga pozostał w ciele żyć czas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i pragnie dalsze życie w ciele poświęcać nie zaspokajaniu ludzkich żądz, ale woli Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby żyć resztę czasu w ciele <i>już</i> nie dla ludzkich pożądliwości, lecz dla woli Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby już więcej nie cielesnym pożądliwościom, ale woli Bożej żył ostatek czasu w ciele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby już nie pożądliwościom ludzkim, ale wolej Bożej ostatek czasu żył w ciele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby resztę czasu w ciele przeżyć już nie dla [wypełniania] ludzkich żądz, ale woli Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby pozostały czas doczesnego życia poświęcić już nie ludzkim pożądliwościom, lecz woli Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby przez resztę życia w ciele żyć już nie dla ludzkich namiętności, ale zgodnie z wolą Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby już dłużej nie kierować się ludzkimi żądzami, ale przeżyć resztę swego życia zgodnie z wolą Bożą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by przez pozostały czas żyć w ciele już nie dla zachcianek ludzkich, lecz dla woli Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Także i wy do końca swego doczesnego życia poddawajcie się woli Bożej, a nie ludzkim namiętnościom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby jego dalsze życie na ziemi wolne już było od ludzkich namiętności, a płynęło według woli Bożej.

¹⁾ <x>630 2:12</x>; <x>670 1:14</x>; <x>670 2:11</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 2:10</x>; <x>690 2:16</x>

²⁾ <x>670 2:15</x>; <x>670 4:19</x>

³⁾ Układ logiczny: "dla pożądań ludzi".

⁴⁾ Sens w. 2: by przez pozostały czas żyć w ciele już nie dla pożądań ludzkich, ale dla woli Boga.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб решту часу в тілі жити вже не за людською пристрасстю, а за Божою волею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	abyśmy pozostały w cielesnej naturze czas, przeżyli już nie wśród pożądań ludzi, ale w woli Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a dzięki temu wiedzie swe dalsze życie na ziemi posłuszny już nie ludzkim pożądliwościom, ale woli Bożej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby przez resztę swego czasu w ciele żyć już nie dla pragnień ludzkich, lecz dla woli Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i pragnie poświęcić resztę życia nie na zaspokajanie swoich ludzkich pragnień, ale na wypełnianie woli Boga.